



УДК 821.162.1(092)

КИТАИСТИКА НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ БГУ: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В. В. ЖУКОВЕЦ¹⁾, Н. Н. ХМЕЛЬНИЦКИЙ¹⁾¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Освещается история становления и развития китаистики на филологическом факультете Белорусского государственного университета. Определены основные методологические подходы, современные образовательные технологии, используемые при обучении студентов по специальности 1-21 05 06 «Восточная (китайская) филология». Охарактеризованы важнейшие направления учебно-методической, научной и культурно-воспитательной деятельности кафедры китайской филологии, основанной на филологическом факультете в 2011 г. Сотрудники этого структурного подразделения проводят системные исследования китайско-белорусских языковых, литературных и культурных связей, методики преподавания китайского языка и литературы в учреждениях среднего и высшего образования Республики Беларусь, проблем художественного перевода. Их публикации стали базой для научных разработок в указанных направлениях. Называются главные достижения БГУ за двадцатилетний период преподавания китаистики на филологическом факультете, отмечается востребованность выпускников-китаистов на современном рынке труда, образования и гуманитаристики в целом.

Ключевые слова: китаистика; китайская филология; белорусско-китайские языковые связи; белорусско-китайские литературные связи; рецепция; художественный перевод; образовательные технологии; университет.

КИТАІСТЫКА НА ФІЛАЛАГІЧНЫМ ФАКУЛЬТЭЦЕ БДУ: ГІСТОРЫЯ, СУЧАСНЫ СТАН І ПЕРСПЕКТЫВЫ

В. В. ЖУКАВЕЦ^{1*}, М. М. ХМЯЛЬНИЦКІ^{1*}^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Асвятляецца гісторыя станаўлення і развіцця китаістыкі на філалагічным факультэце Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Вызначаны асноўныя метадалагічныя падыходы, сучасныя навучальныя тэхналогіі, якія выкарыстоўваюцца пры навучанні студэнтаў па спецыяльнасці 1-21 05 06 «Усходняя (кітайская) філалогія». Ахарактарызаваны важнейшыя напрамкі вучэбна-метадычнай, навуковай і культурна-выхаваўчай дзейнасці кафедры кітайскай філалогіі, заснаванай на філалагічным факультэце ў 2011 г. Супрацоўнікі гэтага структурнага падраздзялення праводзяць сістэмныя даследаванні кітайска-беларускіх моўных, літаратурных і культурных сувязей, метадыкі выкладання кітайскай мовы і літаратуры ва ўстановах сярэдняй і вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь, праблем мастацкага перакладу. Іх публікацыі сталі базай для навуковых распрацовак у згаданых

Образец цитирования:

Жуковец ВВ, Хмельницкий НН. Китаистика на филологическом факультете БГУ: история, современное состояние и перспективы. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2021;2:13–19.

For citation:

Zhukavets VV, Khmialnitski MM. Sinology at the philology faculty of the Belarusian State University: history, current state and prospects. *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2021;2:13–19. Russian.

Авторы:

Вероника Вячеславовна Жуковец – кандидат филологических наук; старший преподаватель кафедры китайской филологии филологического факультета.

Николай Николаевич Хмельницкий – кандидат филологических наук, доцент; заведующий кафедрой китайской филологии, доцент кафедры теоретического и славянского литературоведения филологического факультета.

Authors:

Veranika V. Zhukavets, PhD (philology), senior lecturer at the department of Chinese philology, faculty of philology.

veronazhukovets@gmail.com

Mikalai M. Khmialnitski, PhD (philology), docent, head of the department of Chinese philology and associate professor at the department of theoretical and Slavic literary criticism, faculty of philology.

khmelnickinn@bsu.by





напрамаках. Акрэсліваюцца галоўныя дасягненні БДУ за дваццацігадовы перыяд выкладання кітаістыкі на філалагічным факультэце, адзначаецца запатрабаванасць выпускнікоў-кітаістаў на сучасным рынку працы, адукацыі і гуманітарныя ў цэлым.

Ключавыя словы: кітаістыка; кітайская філалогія; беларуска-кітайскія моўныя сувязі; беларуска-кітайскія літаратурныя сувязі; рэцэпцыя; мастацкі пераклад; навучальныя тэхналогіі; універсітэт.

SINOLOGY AT THE PHILOLOGY FACULTY OF THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY: HISTORY, CURRENT STATE AND PROSPECTS

V. V. ZHUKAVETS^a, M. M. KHMIALNITSKI^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaležnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

This article focuses on the history of the origin and development of sinology at the faculty of philology of the Belarusian State University. The main methodological models, modern educational technologies used in teaching students of the specialty 1-21 05 06 «Chinese philology» have been determined. This article describes the main directions of educational, methodological, scientific, cultural and educational activities of the department of Chinese philology that was founded in 2011. Academic staff of the department participate in systematic research of the Chinese-Belarusian linguistics, literary and cultural connections, problems of literary translation; make research in the field of methodology of teaching the Chinese language and literature in secondary schools and higher educational institutions of the Republic of Belarus. The results of the research have become foundational in these directions. The main achievements of the twenty-year period of teaching sinology in the faculty of philology have been noted. The article emphasises the demand for graduates in the modern labour market, system of education and humanities in general.

Keywords: sinology; Chinese philology; Belarusian-Chinese linguistic connections; Belarusian-Chinese literary connections; reception; literary translation; educational technology; university.

Введение

В духовной сокровищнице человечества китайская культура занимает особое место благодаря национальной самобытности и востребованности в мире. Познание своего и инационального в сравнении, выявление типологических сходств, уважение к истории, разнообразным традициям той или иной страны помогают выстроить межкультурный диалог в XXI в. На современном этапе в Республике Беларусь наблюдается активизация международного сотрудничества с Китайской Народной Республикой по всем направлениям: экономическому, общественно-культурному, образовательному, научному, что обуславливает острую потребность в подготовке высококвалифицированных и компетентных специалистов – преподавателей и переводчиков. Белорусский государственный университет в этом направлении выполняет почетную и ответственную миссию подготовки кадров для разных сфер производства, науки и образования, специалистов, задействованных в межгосударственном сотрудничестве.

Владение иностранными языками с учетом специфики профессиональной деятельности является одним из важнейших средств налаживания и углубления экономических, социокультурных и образовательных связей с другими странами. Особую актуальность в данном контексте приобретает обучение студентов китайскому языку, литературе и культуре, что позволит выстроить эффективную коммуникацию между Беларусью и Китаем, а также повысить уровень подготовки специалистов – выпускников учреждений высшего образования нашей страны, их профессиональную мобильность в процессе налаживания эффективных партнерских связей. Данное направление образовательной и научной деятельности успешно реализуется на филологическом факультете БГУ, о чем свидетельствуют публикации в периодической печати и статьи в научных тематических сборниках [1; 2].

Результаты и их обсуждение

Начиная с 2001 г. на филологическом факультете БГУ осуществляется подготовка студентов по специальности 1-21 05 06 «Восточная (китайская) филология», которые после окончания обучения получают квалификацию «Филолог. Преподаватель китайского языка и литературы, английского (французского, немецкого, итальянского) языка. Переводчик». Подготовка белорусских студентов по данной специальности призвана решить ряд стратегических социально-экономических задач: во-первых, обеспечить быстро меняющийся рынок труда грамотными специалистами; во-вторых, удовлетворить не-



обходимость в переводчиках и преподавателях китайского языка, что обусловлено динамично развивающимися связями Беларуси и Китая.

Реалии современной жизни расставляют свои приоритеты в образовательной парадигме: на первый план выходят не простое знание фактов, не умения и навыки как таковые, а способность их использовать, применять приобретенный интеллектуальный капитал; важен не объем информации, а умение ее получать в оптимальном режиме и моделировать ситуации, креативно использовать на практике; особое значение приобретают сотрудничество, сотворчество, учет и развитие индивидуальности обучающегося. Эти основополагающие принципы и подходы в процессе подготовки студентов по специальности 1-21 05 06 «Восточная (китайская) филология» стремится реализовать профессорско-преподавательский состав филологического факультета. Первый выпуск студентов-китаистов состоялся в 2006 г., второй – в 2011 г. Начиная с 2006 г. в БГУ ежегодно осуществляется набор абитуриентов на данную специальность.

Многоуровневую задачу подготовки высококвалифицированных специалистов с 2011 г. выполняет кафедра китайской филологии филологического факультета БГУ. Модель подготовки специалистов соответствует самым высоким стандартам образования в области китайского языка как иностранного. Процесс обучения на всех этапах языковой и литературоведческой подготовки обеспечивают высококвалифицированные белорусские и китайские преподаватели. Обучение по специальности осуществляется на базе трех лингафонных кабинетов, оснащенных самым современным оборудованием. Высокий уровень овладения профессиональными компетенциями студентами-китаистами также базируется на богатых традициях гуманитаристики и 20-летней истории преподавания китайского языка как иностранного на филологическом факультете. Кроме основ иностранного языка в теоретическом и практическом аспектах, студентам-китаистам преподаются дисциплины, которые позволяют подготовить настоящих филологов, выпускников классического университета: история китайской литературы, лингвострановедение, теория и практика перевода, речевой этикет, история культуры Китая, методика преподавания китайского языка как иностранного, язык китайских СМИ, межкультурная коммуникация и др.

Студенты отделения китайской филологии имеют возможность повысить свой образовательный и профессиональный уровень благодаря эффективной системе академического обмена с разными университетами Китая (Пекин, Далянь, Шанхай и др.), призванной усовершенствовать языковую, страноведческую и культурологическую компетенцию обучающихся, сформировать их практико-ориентированные умения и навыки. Кафедра китайской филологии ежегодно организывает и проводит тематические заседания «Китайский народный университет», на которых китайские коллеги рассказывают об истории, культуре и традициях КНР, а также о возможностях обучения белорусских граждан на разных ступенях в этой стране. Белорусские студенты-китаисты ежегодно становятся победителями и призерами республиканской студенческой олимпиады по китайскому языку, международного конкурса «Китайский язык. Мост», финал которого проходит в Китае, конкурсов художественного чтения на китайском языке, что, безусловно, способствует повышению авторитета БГУ на международной образовательной арене.

Необходимую поддержку белорусским студентам-китаистам оказывают Посольство КНР, Республиканский институт китаеведения имени Конфуция БГУ. Благодаря помощи китайских партнеров были приобретены словари, энциклопедические справочники, учебники, пособия по китайскому языку, литературе и культуре. Данное сотрудничество в ближайшей перспективе позволит максимально удовлетворить потребности образовательного процесса в данном направлении.

Студенты проходят педагогическую и переводческую практику на базе учреждений среднего и высшего образования, ведущих китайских и китайско-белорусских компаний, Торгово-промышленной палаты Республики Беларусь, индустриального парка «Великий камень», демонстрируя высокий уровень теоретической и практической подготовки, о чем свидетельствуют отзывы работодателей. Для лучшей адаптации студентов к конкретным производственным условиям, получению навыков работы в трудовых коллективах, а также для проведения констатирующих экспериментов при выполнении курсовых и дипломных работ, магистерских диссертаций создан и функционирует филиал кафедры китайской филологии на базе средней школы № 10 г. Минска.

Кроме насыщенных аудиторных занятий, преподаватели вместе со студентами организуют и проводят разнообразные культурные мероприятия, вечера китайской поэзии, конкурсы и интеллектуально-творческие состязания. На базе кафедры китайской филологии уже много лет функционируют кружок переводчиков с китайского на белорусский язык «Диалог», клуб китайской культуры «Цан Цзэ», школа юного китаевода. Преподаватели и студенты кафедры принимают участие в проекте по подготовке,



переводам и презентациям книг китайской поэзии «Светлые знамёна Китая», реализуемом совместно с учреждением «Издательский дом “Звязда”».

Кафедра китайской филологии является организатором конкурса художественных переводов с китайского языка «Зерцало слов» среди учащихся учреждений высшего и среднего образования Республики Беларусь, а также среди слушателей институтов, кабинетов Конфуция и центров изучения китайского языка и культуры, открытых в Республике Беларусь. Основными задачами конкурса являются популяризация классической и современной китайской литературы, развитие практики художественного перевода в Беларуси, содействие укреплению и развитию культурных связей между Республикой Беларусь и КНР.

Выпускники специальности 1-21 05 06 «Восточная (китайская) филология» действительно востребованы в нашей стране: они являются авторами и соавторами школьных и университетских учебников, работают в учреждениях среднего и высшего образования, торгово-промышленных представительствах, консульствах, на радио и телевидении, в издательствах, государственных и частных организациях.

Значительно укрепился состав кадров высшей научной квалификации кафедры китайской филологии БГУ: сотрудники защитили шесть диссертаций на соискание степени кандидата наук (Ю. В. Молоткова, Вэй Вэй, Ван Юйхун, А. М. Букатая, В. В. Жуковец, Чжан Хуншань).

В диссертационном исследовании Ю. В. Молотковой¹ анализируются лингвистические и графические особенности иероглифики, выявляются дидактические возможности гнездовой организации иероглифического минимума, а также определяются психологические закономерности усвоения данного вида письма студентами. Автор диссертации впервые в Беларуси в результате экспериментально-опытного обучения разработал и доказал эффективность методики обучения китайскому иероглифическому письму на основе когнитивного подхода, способствующего успешному формированию и совершенствованию графических, каллиграфических и орфографических навыков студентов языкового учреждения высшего образования.

Диссертационная работа Вэй Вэй² посвящена выявлению и описанию языковых способов создания образа Китая и китайцев в русскоязычном национально ориентированном тексте трех жанров – энциклопедическом, научно-популярном и в тексте СМИ. Данное лингвистическое исследование стратегий концептуализации Китая в русскоязычных национально ориентированных текстах представляет собой ценный материал для создания полной картины мира носителей русского языка при восприятии ими Китая, его народа, истории и культуры.

Диссертационная работа Ван Юйхун³ посвящена изучению русских и китайских фамилий через призму качественных и количественных характеристик этимологической мотивации, которые, как известно, в значительной степени обусловлены типологическим сходством и национально-культурными различиями антропонимической парадигмы. Автор на основе составленной картотеки русских (3139 единиц) и китайских (2689) фамилий определил ряд схожих принципов организации антропонимических систем в двух языках. Ван Юйхун сделала вывод о том, что русская и китайская антропонимические системы имеют достаточно большое число различий, обусловленных историко-культурным своеобразием и языковой спецификой, среди которых основными являются следующие: 1) присутствие безэквивалентных элементов в каждой из языковых антропосистем; 2) высокая степень религиозной обусловленности русских личных имен в противовес сохранению старых исконных личных китайских имен по принципу *родословной книги семьи и выстраивания в ряд*; 3) четкая дифференциация имен по гендерному признаку в русском языке и ее ограниченный семантический характер в китайском языке.

Диссертационное исследование А. М. Букатой⁴ было направлено на выявление идейно-художественного своеобразия и значимости творчества известного писателя в истории современной литературы Китая Чжан Лин. На примере ее произведений А. М. Букатая подробно раскрывает доминантные признаки национальной идентичности в китайской художественной литературе рубежа XX–XXI вв., определяет факторы, которые повлияли на становление творческой индивидуальности Чжан Лин и нашли отражение в проблематике и поэтике ее прозы. Автор исследования впервые в литературоведении Беларуси осуществила комплексный идейно-художественный анализ произведений Чжан Лин, а также

¹Молоткова Ю. В. Обучение иероглифическому письму студентов языкового вуза (китайский язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2014. 316 с.

²Вэй Вэй. Национально ориентированный русскоязычный текст: лингвокультурологические средства создания образа Китая : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2014. 142 с.

³Ван Юйхун. Русские и китайские фамилии в аспекте типологических сходств и различий национальных антропонимикон : дис. ... канд. филол. наук : 13.02.20 / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2017. 202 с.

⁴Букатая А. М. Творчество Чжан Лин в контексте китайской прозы рубежа XX–XXI веков : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.03 / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2017. 209 с.



выполнил перевод отрывков из эссе, рассказов, повестей (полностью переведена повесть «Пустое гнездо») и романов китайского писателя.

В диссертационной работе В. В. Жуковец⁵ обоснована периодизация белорусско-китайских литературных связей в контексте межкультурной коммуникации: первый период – зарождение межлитературных связей (1910–1959); второй – «изоляция» (1960-е – начало 1985 г.); третий – возрождение диалога национальных культур (1985–1990); четвертый период – укрепление белорусско-китайских литературных связей (1991 г. – начало XXI в.). На богатом фактическом материале автор проанализировал историю и эволюцию художественных переводов произведений китайской литературы на белорусский язык (классическая поэзия: Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэй, Мэн Хаожань, Ли Шаньинь; современная поэзия: Сяо Сань, Го Можо, Ай Цин, Ван Гочжэнь; проза писателей Китая XX в.: Лу Синь, Мао Дунь, Ма Фэн, Ба Цзинь, Юй Дайфу, Жоу Ши, Цзинь Му, Е Шэнтао и др.; произведения различных литературных течений и направлений: *литература ирамов, литература дум о прошедшем, литература грамотной молодежи, литература реформ, женская проза* и др.).

В диссертационной работе Чжана Хуншаня⁶ проведено первое в белорусской и китайской фольклористике исследование, посвященное комплексному, последовательному сопоставительному изучению белорусского и китайского семейно-обрядового фольклора, связанного с рождением, вступлением в брак для продолжения рода, смертью человека. Объектом исследования стали произведения белорусского и китайского семейно-обрядового фольклора различных жанров (верования, приметы; песни родинные (крестинные), свадебные, застольные (беседные); колыбельные, потешки, загадки, считалочки; пословицы, поговорки; голошения; функциональность специфического языка мимики и жестов, семиотика трех артефактов в контексте семейно-обрядового фольклора).

Преподаватели кафедры китайской филологии демонстрируют высокую публикационную активность, печатая в издательствах и высокорейтинговых журналах статьи, издавая пособия, посвященные проблемам преподавания китайского языка как иностранного [3–6], сравнительно-типологическому языкознанию, литературоведению и культурологии [7–10], истории и рецепции китайской литературы [11–16], специфике художественного перевода [17–18].

За время функционирования кафедры китайской филологии БГУ сложились следующие приоритетные направления научной деятельности: китайско-белорусские языковые и литературные связи в синхронии и диахронии, китайский язык и литература в социокультурном и коммуникативном пространстве Беларуси, рецепция белорусской литературы в Китае, актуальные проблемы преподавания китайского языка как иностранного, китайской литературы, теория и практика художественного перевода. Можно констатировать, что на современном этапе отечественная китаистика (в чем немалая заслуга и сотрудников филологического факультета БГУ) имеет качественные достижения в сфере исследования национально особенного, специфического и универсального, межкультурных коммуникаций; создания учебно-методических комплексов по китайскому языку для учреждений среднего и высшего образования и шире – в синологии. Научно-исследовательские интересы студентов, магистрантов и аспирантов кафедры китайской филологии находят реализацию в выпускных квалификационных работах, тематика и методология которых соответствуют самым современным подходам и научным приоритетам. В процессе выполнения кафедральных научных тем «Китайский язык и литература в социокультурном и образовательном пространстве Беларуси» (номер госрегистрации 2016/2493), «Белорусско-китайские языковые и литературные связи: история и современное состояние» (номер госрегистрации 2016/830; подпрограмма «Белорусский язык и литература» ГПНИ «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества») сформирована эмпирическая база исследования, составлен библиографический фонд по соответствующим темам, выявлены и описаны основные виды и формы белорусско-китайских языковых и литературных связей в аспекте синхронии и диахронии, что нашло отражение в монографиях, пособиях, сборниках научных статей, публикациях в журналах, рекомендованных ВАК Республики Беларусь.

Необходимо упомянуть и такие знаковые мероприятия кафедры китайской филологии, как международная научная конференция «Белорусско-китайские языковые, литературные и культурные связи», научный круглый стол «Белорусско-китайский образовательный диалог: история и современность» (первое заседание состоялось в 2012 г.), в работе которых принимают участие ученые, преподаватели, культурологи, сотрудники СМИ, издательств, переводчики из Китая и Беларуси, а также секретари Посольства Китайской Народной Республики в Республике Беларусь, руководство Китайского культурного

⁵Жуковец В. В. Рецепция китайской литературы в Беларуси (XX – начало XXI в.): дис. ... канд. филол. наук : 10.01.03 / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2020. 217 с.

⁶Чжан Хуншань. Семейно-обрядовый фольклор белорусов и китайцев в компаративном аспекте : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.09 / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2020. 158 с.



центра в Минске и др. Проведение подобных научных форумов (это доказала многолетняя практика) содействует и будет способствовать в дальнейшем популяризации и распространению китайского языка, литературы и культуры в Беларуси, укреплению партнерских связей в области науки и образования.

Заключение

На ближайшую перспективу для кафедры китайской филологии БГУ приоритетными являются следующие направления работы: внедрение инновационных технологий обучения китайскому языку как иностранному студентов и школьников, белорусско-китайские языковые и литературные связи, развитие национальной филологической школы китаистики, участие в проектах по изданию национальных учебников, сборников художественных переводов китайской классической и современной литературы, расширение и углубление партнерских связей с партнерами – университетами КНР. Залог успешной реализации данных задач – активно развивающееся на современном этапе экономическое и культурное сотрудничество между Беларусью и Китаем.

Таким образом, на филологическом факультете БГУ китаистика закрепились основательно и надолго. Это принципиальная позиция руководства университета, филологического факультета, которое находит понимание со стороны Министерства образования Республики Беларусь и других государственных структур, которые содействуют становлению и развитию китаеведения в нашей стране. Кафедра китайской филологии БГУ участвует в долгосрочном строительстве мостов дружбы, образовательно-научного сотрудничества и культурного диалога между Беларусью и Китаем.

Библиографические ссылки

1. Хмельницкий НН, редактор. *Белорусско-китайский культурный и образовательный диалог: история и современное состояние*. Минск: РИВШ; 2017. 278 с.
2. Хмельницкий НН, редактор. *Китайско-белорусские языковые, литературные и культурные связи: история и современность. Материалы Международной научной конференции; 17–18 мая 2019 г.; Минск, Беларусь*. Минск: БГУ; 2019. 367 с.
3. Молоткова ЮВ. *Обучение китайскому иероглифическому письму студентов языкового вуза*. Минск: РИВШ; 2016. 178 с.
4. Расеева ЗА. Когнитивный стиль и стили учения как психологическая основа обучению культурному компоненту китайского иероглифического письма. В: Молоткова ЮВ, Букатая АВ, редакторы. *Состояние и перспективы преподавания китайского языка в Беларуси. Материалы III республиканской научно-практической конференции преподавателей и учителей китайского языка; 27 декабря 2017 г.; Минск, Беларусь*. Минск: РИВШ; 2018. с. 120–126.
5. Чжан Синюй, Цзян Цюнь. *Краткая грамматика китайского языка*. Минск: БГУ; 2014. 176 с.
6. Цзян Цюнь. *Методика преподавания современного китайского языка*. Нижнева НН, редактор. Минск: БГУ; 2006. 81 с.
7. Babkina PS. Indirect communication in the Chinese social, linguistic and cultural space. *Ukrainian Journal of Sinology Studies*. 2020;1(1):25–32.
8. Тиханович ЕВ. О некоторых проблемах передачи китайских антропонимов по-белорусски. В: Пригодич ЕА, редактор. *Материалы II Международной научно-практической конференции «Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания»; 21–22 марта 2019 г.; Минск, Беларусь*. Минск: БГУ; 2019. с. 59–64.
9. Фу Сюэин. Мифологические опекуны дома в традиционной культуре белорусов и китайцев: общее и особенное. В: Хмельницкий НН, редактор. *Китайско-белорусские языковые, литературные и культурные связи: история и современность. Материалы Международной научной конференции; 17–18 мая 2019 г.; Минск, Беларусь*. Минск: БГУ; 2019. с. 250–257.
10. Ціхановіч ЕВ. Граматычнае асваенне кітайскіх тапонімаў у беларускай мове (на матэрыяле перакладной паэзіі). В: Хмельницкий НН, редактор. *Китайско-белорусские языковые, литературные и культурные связи: история и современность. Материалы Международной научной конференции; 17–18 мая 2019 г.; Минск, Беларусь*. Минск: БГУ; 2019. с. 63–70.
11. Букатая А М. Национальная идентичность в современной китайской прозе. *Вестник БГУ. Серия 4. Филология. Журналистика. Педагогика*. 2016;1:3–7.
12. Букатая АМ. Элементы автобиографизма в творчестве Чжан Лин. *Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1. Филология*. 2016;3:123–130.
13. Жуковец ВВ. Китайская литература в Беларуси: этапы и особенности рецепции. *Вестник БГУ. Серия 4. Филология. Журналистика. Педагогика*. 2016;1:27–31.
14. Жуковец ВВ. Китайская поэзия в белорусском эстетическом пространстве. *Вестник БДПУ. Серия 1. Педагогика. Психология. Филология*. 2016;4:116–121.
15. Жуковец ВВ. *Китайская литература в Беларуси* [Интернет]. Хмельницкий НН, редактор. Минск: БГУ; 2019 [процитировано 20 апреля 2021 г.]. Доступно по: <http://elbib.bsu.by/handle/123456789/230601>.
16. Хмельніцкі ММ. Кітайская літаратура ў Беларусі: маналог ці дыялог? В: Коваль ВІ, редактор. *Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов*. Гомель: ГГУ имени Ф. Скорины; 2017. с. 201–204.
17. Холево АС. Особенности перевода белорусских глаголов движения на китайский язык (на материале повестей В. Быкова «Абеліск» и «Пайсці і не вярнуцца»). В: Тозик АА, редактор. *Идеи социализма с китайской спецификой новой эпохи и стратегии реализации. Материалы Международной научной конференции; 2 марта 2018 г.; Минск, Беларусь*. Минск: РИВШ; 2018. с. 342–348.
18. Жукавец ВВ. Паэзія Мэн Хаажаня: беларуска-кітайскі дыялог. *Полымя*. 2018;1:134–138.



References

1. Khmialnitski NN, editor. *Belorussko-kitaiskii kul'turnyi i obrazovatel'nyi dialog: istoriya i sovremennoe sostojanie* [Belarusian-Chinese cultural and educational dialogue: history and current state]. Minsk: National Institute for Higher Education; 2017. 278 p. Russian, Belarusian, Chinese.
2. Khmialnitski NN, editor. *Belorussko-kitaiskie yazykovye, literaturnye i kul'turnye svyazi: istoriya i sovremennost'*. *Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii; 17–18 maya 2019 g.; Minsk, Belarus* [Belarusian-Chinese linguistic, literary and cultural ties: history and the present. Materials of the international scientific conference; 2019 May 17–18; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2019. 367 p. Russian, Belarusian, Chinese.
3. Molotkova JV. *Obuchenie kitaiskomu ieroglificheskomu pis'mu studentov yazykovogo vuza* [Teaching hieroglyphic writing to linguistic university students]. Minsk: National Institute for Higher Education; 2016. 178 p. Russian.
4. Rasaeva ZA. [Cognitive style and learning styles as a psychological basis for teaching the cultural component of Chinese hieroglyphic writing]. In: Molotkova YuV, Bukataya AV, editors. *Sostoyanie i perspektivy prepodavaniya kitaiskogo yazyka v Belarusi. Materialy III respublikanskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii prepodavatelei i uchitelei kitaiskogo yazyka; 27 dekabrya 2017 g.; Minsk, Belarus* [The current state and prospects of Chinese teaching in Belarus. The proceedings of the III republican scientific and practical conference for Chinese language teachers; 2017 December 27; Minsk, Belarus]. Minsk: National Institute for Higher Education; 2018. P. 120–126. Russian.
5. Zhang Xingyu, Jiang Qun. *Kratkaya grammatika kitaiskogo yazyka* [A brief introduction to Chinese grammar]. Minsk: Belarusian State University; 2014. 176 p. Russian.
6. Jiang Qun. *Metodika prepodavaniya sovremennogo kitaiskogo yazyka* [Contemporary teaching methodology of Chinese language]. Nizhneva NN, editor. Minsk: Belarusian State University; 2006. 81 p. Russian.
7. Babkina PS. Indirect communication in the Chinese social, linguistic and cultural space. *Ukrainian Journal of Sinology Studies*. 2020;1(1):25–32.
8. Tihanovich EV. [On the problems of transmission of Chinese anthroponyms in Belarusian]. In: Prigodich EA, editor. *Materialy II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Inostrannye yazyki: innovatsii, perspektivy issledovaniya i prepodavaniya»; 21–22 marta 2019 g.; Minsk, Belarus* [The proceedings of the II International scientific and practical conference «Foreign languages: innovation, research and teaching perspectives»; 2019 March 21–22]. Minsk: Belarusian State University; 2019; p. 59–64. Russian.
9. Fu Xueying. [Mythological guardians of the house in the traditional Belarusians and Chinese culture: common and special]. In: Khmialnitski NN, editor. *Belorussko-kitaiskie yazykovye, literaturnye i kul'turnye svyazi: istoriya i sovremennost'*. *Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii; 17–18 maya 2019 g.; Minsk, Belarus* [Belarusian-Chinese linguistic, literary and cultural ties: history and the present. Materials of the International scientific conference; 2019 May 17–18; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2019. p. 250–257. Russian.
10. Tihanovich EV. [Grammatical development of Chinese toponyms in the Belarusian language]. In: Khmialnitski NN, editor. *Belorussko-kitaiskie yazykovye, literaturnye i kul'turnye svyazi: istoriya i sovremennost'*. *Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii; 17–18 maya 2019 g.; Minsk, Belarus* [Belarusian-Chinese linguistic, literary and cultural ties: history and the present. Materials of the International scientific conference; 2019 May 17–18; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2019. p. 63–70. Belarusian.
11. Bukataya AM. National identity in contemporary Chinese literature's prose. *Vesnik BDU. Seryja 4. Filalogija. Zhurnalistyka. Pedagogika*. 2016;1:3–7. Russian.
12. Bukataya AM. Autobiographical elements in the works of Zhang Ling. *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya 1. Filologiya*. 2016;3:123–130. Russian.
13. Zhukavets VV. Chinese literature in Belarus: stage and peculiarities of perception. *Vesnik BDU. Seryja 4. Filalogija. Zhurnalistyka. Pedagogika*. 2016;1:27–31. Russian.
14. Zhukavets VV. Chinese poetry in Belarusian aesthetic space. *Vesci BDPU. Seryja 1. Pedagogika. Psihologija. Filalogija*. 2016;4:116–121. Russian.
15. Zhukavets VV. *Kitaiskaya literatura v Belarusi* [Chinese literature in Belarus] [Internet]. Khmialnitski NN, editor. Minsk: Belarusian State University; 2019 [cited 2021 April 20]. Available from: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/230601>. Russian.
16. Khmialnitski NN. [Chinese literature in Belarus: monologue or dialogue?]. In: Koval VI, editor. *Traditsionnaya dukhovnaya kul'tura vostochnoslavjanskikh i kitaiskogo narodov* [Traditional and spiritual culture of the East Slavic and Chinese nations]. Homiel: Francisk Skorina Gomel State University; 2017. p. 201–204. Belarusian.
17. Holevo AS. [Features of the translation of Belarusian verbs of motion into Chinese (based on the stories of V. Bykau «Obelisk» and «No way of getting home»)]. In: Tozik AA, editor. *Idei sotsializma s kitaiskoi spetsifikoi novoi epokhi i strategii realizatsii. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii; 2 marta 2018 g.; Minsk, Belarus* [The ideas of socialism with Chinese characteristics of a new era and implementation strategies. Materials of the International scientific conference; 2018 March 2; Minsk, Belarus]. Minsk: National Institute for Higher Education; 2018. p. 342–348. Russian.
18. Zhukavets VV. [Poetry of Meng Haoran: Belarusian-Chinese dialogue]. *Polymja*. 2018;1:134–138. Belarusian.

Статья поступила в редакцию 27.04.2021.
Received by editorial board 27.04.2021.